

Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Abendlied	Matthias Clau- dius, Vespera kanto	Matthias Claudi- us, Vespera kanto
<i>tradukita de Otto Bonte</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>		<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Adolf Burkhardt</i>
1. La luno jam leviĝis, Steletoj ekhe- liĝis, Ravante homo- jn nin; Silentas la ar- baro Kaj super la kamparo Nebulo pala le- vas sin.	1. La luno nun leviĝis, La steloj eklu- miĝis, Subiĝis jam la sun'. Silentas la ar- baro Kaj super la kamparo Nebulo blanka kuŝas nun.	1. Der Mond ist auf- gegangen, Die goldnen Sternlein prangen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steiget Der weisse Nebel wunderbar.	1. La luno nun ekhelas, Steletoj oraj be- las En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra revas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebu- la mar'.	1. Leviĝas luno; hele orpompas surĉiele la steloj al l'okul'. Arbaro mute re- vas; el la herbej' sin le- vas mirinde blanka la nebul'
2. Ho, mondo la kvieta, Kaj kiel ŝajnas eta Krepuska en kovril'; Por ke vi en ĉambreto Samkiel infa- neto Senzorge dor- mu en lu- lil'.	2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun penon, Aflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor' forgesu vi. ²	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kam- mer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und ver- gessen sollt.	2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska rondo Hejmecas kun favor'! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dorme pelu for.	2. Ripozas mont' kaj valo sub la krepusk- vualo trankvile kvazaŭ lag'. Por vi jen la per- meso fordormi en forge- so la malbonaĵojn de la tag'.
...

² alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion ri- das, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmonio'.	3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora ste- lo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu se- hen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belä- chen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas multo, Loganta al in- sulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	3. La luno nur duone Prezentas sin im- pone; ĝi tamen estas sfer': Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.
4.	4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraĵoj ni pe- kuloj, Malmulton scia- s ni! Ni faras multaj- n aĵojn Kaj artajn el- pensaĵojn, Sed vana estas tio ĉi.	3. Wir stolze Men- schenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftge- spinnste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pe- kantaj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni el- trikas, Ni multe artifi- kas Kaj perdas ce- lon pli kaj pli.	4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mi- zeraĵoj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn sciojn kaj devojiĝas pli kaj pli.
5.	5.) La Dian sa- von vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraĵoj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichlichs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig wer- den Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravon, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafek- taj Ni kaj al vi re- spektaj, Infane gaju nia kor'!	5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fi- di vantaĵojn de l' pa- sem'! Nin faru simpl- animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!
...

6.	6.)	5.	6.	6.
.....	Finfine vi	Wollst endlich son-	Vi gracu, sen	Vi fine, sen
.....	nin prenu	der Grämen	ĉagreni	ĉagreni,
.....	El tiu mond',	Aus dieser Welt uns	El mondo nin	el mond' nin volu
.....	ĉagrenu	nehmen	forpreni	preni
.....	Ni ne pro tio ĉi!	Durch einen sanften	Al fin' per milda	per milda morto
.....	Kaj kiam vi nin	Tod!	mort'!	for.
.....	prenos,	Und, wenn du uns ge-	Kaj post for-	Nin tiam al ĉielo
	Ho faru, ke ni	nommen,	pren' fidele	venigu, al la celo:
	venos	Laŭ uns in Himmel	Hejmigu nin	Vi, nia Dio kaj
	En vian regnon,	kommen,	ĉiele,	Sinjor'!
	kara Di'!	Du unser Herr und	Sinjoro, Dio, nia	
		unser Gott!	fort'!	
7.	7.)	6.	7.	7.
Ekkuŝu nun,	Gefratoj,	So legt euch denn,	Kuŝiĝu do	Gefratoj, nun
gefratoj,	enlitiĝu,	ihr Brüder,	kun pio	ekkuŝu!
De bona Di'	Trankvile	In Gottes Namen nie-	Vi en la nom' de	Vin nokta vent' ne
ŝirmataj	endormiĝu!	der;	Dio,	tuŝu,
Kun tuta la	Noktiĝas ĉie ĉi;	Kalt ist der Abend-	Jam fridas nok-	dum ŝirmas
homar'.	Vin gardos nia	hauch.	ta vent'.	anĝelar'.
Kar-Dio ne nin	Dio.	Verschon uns, Gott!	Per punoj, Di',	Indulgu, Di', nin
punu,	Li regas super	mit Strafen,	ne ĝenu,	grace,
Trankvilan	ĉio.	Und laŭ uns ruhig	Per dolĉa dorm'	por ke nun dormu
dormon	Ĝis morgaŭ nun	schlafen!	nin benu,	pace
donu	ripozuz vi!	Und unsern kranken	Najbaron ankaŭ	ni kaj malsana la
Kaj al malsana		Nachbar auch!	en turment'.	najbar'.
la najbar'!				
...

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell!", .

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1989-09-10.

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lieid27783.html>.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 - †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, *1929-04-10 - †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto "Mia kantaro I", dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.